

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 13 ΜΑΡΤΙΟΥ 1987 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 33

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1692

Κύρωση της συμφωνίας και του παραρτήματος που ακολουθεί αυτή και που υπογράφηκε στο Τορόντο του Καναδά στις 20 Αυγούστου 1984, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά για τις αεροπορικές μεταφορές.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

1. Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η συμφωνία και το παράρτημά της, που υπογράφηκε στο Τορόντο του Καναδά στις 20 Αυγούστου 1984, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά, για τις αεροπορικές μεταφορές.

2. Τα κείμενα της πιο πάνω συμφωνίας και του παραρτήματός της σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχουν ως εξής:

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON AIR TRANSPORT

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Canada hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,

Desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) «Aeronautical Authorities» means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

b) «Agreed services» means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

c) «Agreement» means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

d) «Convention» means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944 and includes:

(i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and

(ii) any annex or any amendments thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for those Contracting Parties;

e) «Designated airline» means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article III of this Agreement;

f) «Tariff» means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

g) «Territory», «Air Service», «International Air Service», «Airline» and «Stop for non-traffic purposes» have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

h) «Stop-over» means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the designated airline, at a point between the place of departure and the place of destination.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of international air services by the airline of that other Contracting Party:

a) the right to fly accross its territory without landing

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. While operating the agreed services on the routes specified in the Annex (hereafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively), the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, and to the extent established in the Annex, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for reward or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by a diplomatic note to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designation.

2. On receipt of such a designation by the other Contracting Party, the Aeronautical Authorities of this other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, grant without delay to the airline so designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or may impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights granted pursuant to Article II, paragraph 2, of this Agreement, in any case where

a) the airline designated by the other Contracting Party is unable to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the Convention;

b) these authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

4. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the airline complies with the applicable provisions of the Agreement and the tariffs established in accordance with the provisions of Article X of this Agreement are in force in respect of such services.

Article IV

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the authorization referred to in Article III of this Agreement with respect to the airline designated by the other Contracting Party, or impose on it conditions, temporarily or permanently in any case where

a) such airline is unable to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) such airline fails to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) these authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

d) such airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XVI of this Agreement.

Article V

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control, Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VI

1. Certificates of airworthiness, certificates of compentency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XVI of this Agreement with the aeronautical aithorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article IV of this Agreement.

Article VII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel. lubrircating oils, consumable technical supplies, spare part including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph I of this Article :

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article VIII

1. The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tarifs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign airlines.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the services and facilities, and where practicable, through the airline's representative organization. Reasonable notice should be given to users of any proposal for charnges in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate

the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole of part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, or capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes i.e., frequency of services, and type and configuration of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter ashall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XVI of this Agreement.

Article X

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contacting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVIII of the present Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The competent authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that.

a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and

b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

Article XI

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other Contracting Party shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commences operation, in whole or in part, of the agreed services.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion

of eirher Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XVI of this Agreement.

Articlr XII

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures acheived in connection with the carriage of passengers, cargo and mail. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange (market) rates for current payments prevailing at the time of remittance and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Article XIII

The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party and generally on the basis of reciprocity, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

Article XIV

The provisions set out in Articles V, VI, VII, VIII, XII, XIII and XV of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the airline operating such flights.

Article XV

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft of passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization identified as the International Standards and Recommended Practices on Security and designated as Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article IV of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

5. When an incident, or thereat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article XVI

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time on the implementation, interpretation or application of this Agreement or compliance with this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt in writing of such a request, unless otherwise agreed.

Article XVII

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the written request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XVIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit,

withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XIX

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XX

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXI

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article XXII

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the latter of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

2. The Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Commercial Scheduled Air Services signed at Athens on the eighteenth day of January in the year nineteen hundred and seventy-four (1974), shall provisionally cease to be applied from the date of the signature of the present Agreement, and shall terminate on the date of the entry into force od the present Agreement.

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Section 1.

The following route may be operated by the airline designated by the Government of the Hellenic Republic : (1)

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Points in Greece	—	Montreal (8) (7)	One point in the USA
		Toronto (2) (3) (8)	(4) (5) (6)

(1) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(2) A commercial agreement subject to the approval of the respective aeronautical authorities shall be required between the designated airlines while service to Toronto is provided by the Greek designated airline.

(3) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport as set out in the Aide Memoire «Access to Toronto International Airport by Foreign Carriers» dated October 31, 1983 and issued by the Department of Exrternal Affairs of Canada.

(4) The airline designated by the Government of the Hellenic Republic shall be granted fifth freedom traffic rights between Montreal and any single point in the U.S.A. to be named by the Government of the Hellenic Republic. Such rights shall not be exercised until the airline designated by the Government of Canada implements any of the fifth freedom rights granted under the Agreement.

(5) The U.S.A. point beyond shall not be served on any flight that includes service at Toronto.

(6) The U.S.A. point beyond may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada.

(7) The designated airline of the Hellenic Republic may exercise stop-over privileges which shall not exceed fifteen (15) days.

(8) For the purpose of Article IX (5) of the Agreement the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two flights weekly.

Section 2

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Canada : (1)

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Points in Canada	Points to be named by Canada (2) (3) (4) (5)	Athens (5) (6)	Points to be named by Canada (2) (3) (4)

(1) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(2) Points to be named shall not include Cyprus, Turkey or Israel.

(3) Points named may be changed every six (6) months on sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the Hellenic Republic.

(4) The total number of intermediate and beyond points named at any one time shall not exceed five (5) of which no more than four (4) may be intermediates.

(5) The designated airline of Canada may exercise stop-over privileges which shall not exceed fifteen (15) days.

(6) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two (2) flights weekly.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Καναδά στο εξής αποκαλούμενες σαν τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

οι οποίες είναι μέλη της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία που ανοίχτηκε για υπογραφή στο Σικάγο, στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

Επιθυμούσες να συνάψουν Συμφωνία περί αεροπορικών μεταφορών μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων εδαφών τους,

συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο I.

1. Για το σκοπό της Συμφωνίας αυτής, εκτός εάν από το κείμενο προβλέπεται διαφορετικά :

α) «Αεροπορικές Αρχές» σημαίνει, στην περίπτωση του Καναδά, τον Υπουργό Μεταφορών και την Καναδική Επιτροπή Μεταφορών και στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας ή και στις δύο περιπτώσεις, οποιαδήποτε άλλη Υπηρεσία ή πρόσωπο εξουσιοδοτημένο να ασκεί τις αρμοδιότητες που τώρα ασκούνται από τις αναφερόμενες αρχές.

β) «Γραμμές που συμφωνήθηκαν» σημαίνει τακτικές αεροπορικές γραμμές στις διαδρομές που καθορίσθηκαν στο Παράρτημα αυτής της Συμφωνίας, για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

γ) «Συμφωνία» σημαίνει αυτήν τη Συμφωνία, το Παράρτημα που επισυνάπτεται σε αυτή, και οποιεσδήποτε τροποποιήσεις στη Συμφωνία ή στο Παράρτημα.

δ) «Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, που ανοίχτηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει :

(ι) οποιαδήποτε τροποποίησή της που έχει τεθεί σε εφαρμογή σύμφωνα με το Άρθρο 94 (α) αυτής και έχει επικυρωθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, και

(ιι) οποιοδήποτε Παράρτημα ή οποιεσδήποτε τροποποιήσεις του, που υιοθετήθηκαν σύμφωνα με το Άρθρο 90 εκείνης της Σύμβασης, εφ' όσον μια τέτοια τροποποίηση ή ένα τέτοιο Παράρτημα είναι, σε δεδομένο χρόνο, σε ισχύ για εκείνα τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ε) «Επιχείρηση που ορίστηκε» σημαίνει μια αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε και εξουσιοδοτήθηκε σύμφωνα με το Άρθρο III αυτής της Συμφωνίας.

στ) «Τιμολόγιο» σημαίνει το ποσό που πρέπει να καταβληθεί για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου και τους όρους με τους οποίους εφαρμόζονται αυτά τα ποσά, περιλαμβανομένων των ποσών και των όρων για άλλες εξυπηρετήσεις που εκτελούνται από το μεταφορέα σε σχέση με την αερομεταφορά, εξαιρουμένων όμως των αμοιβών και όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

ζ) «Έδαφος», «Αεροπορική γραμμή», «Διεθνής Αεροπορική Γραμμή», «Αεροπορική Επιχείρηση» και «Στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς» έχουν την έννοια που τους έχει αντίστοιχα δοθεί στα Άρθρα 2 και 96 της Σύμβασης.

η) «Διακοπή ταξιδιού» σημαίνει, μια, κατ' επιλογή του επιβάτη, διακοπή ταξιδιού, σε σημείο μεταξύ του τόπου αναχώρησης και του τόπου προορισμού, που συμφωνήθηκε εκ των προτέρων με την επιχείρηση που ορίστηκε.

Άρθρο II

1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα παρακάτω δικαιώματα σε σχέση με τις διεθνείς αεροπορικές γραμμές της αεροπορικής επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

α) το δικαίωμα να υπερίπταται του εδάφους του χωρίς προσγείωση,

β) το δικαίωμα να σταθμεύει στο έδαφός του για μη εμπορικούς σκοπούς.

2) Κατά την εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν στις διαδρομές που καθορίστηκαν στο Παράρτημα (στο εξής καλούμενες «οι γραμμές που συμφωνήθηκαν» και «οι διαδρομές που καθορίστηκαν» αντίστοιχα), η αεροπορική επιχείρηση που ορίσθηκε από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα απολαμβάνει, πέραν των δικαιωμάτων που καθορίζονται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου, και στην έκταση που καθιερώνεται στο Παράρτημα, το δικαίωμα να σταθμεύει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό να επιβιβάζει και αποβιβάζει διεθνή κίνηση σε επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο, χωριστά ή σε συνδυασμό.

3) Οποιοδήποτε σημείο της παραγράφου (2) αυτού του Άρθρου δε θα θεωρηθεί ότι παρέχει στην αεροπορική επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίστηκε, το προνόμιο της επιβίβασης, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου που μεταφέρονται με αμοιβή ή μίσθωση και προορίζονται για ένα άλλο σημείο στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο III

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ορίσει, με διπλωματική διακοίνωση προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μια αεροπορική επιχείρηση με σκοπό να εκμεταλλευτεί τις γραμμές που συμφωνήθηκαν στις διαδρομές που καθορίστηκαν και να αποσύρει ή να μεταβάλει αυτόν τον ορισμό.

2. Όταν το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος πάρει αυτόν τον ορισμό, οι Αεροπορικές Αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα χορηγήσουν χωρίς καθυστέρηση στην αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε με αυτόν τον τρόπο την απαιτούμενη άδεια εκμετάλλευσης, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 3 αυτού του άρθρου.

3. Οι αεροπορικές αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να αρνηθούν τη χορήγηση της άδειας εκμετάλλευσης που αναφέρεται στην παράγραφο (2) αυτού του Άρθρου, ή μπορούν να επιβάλουν τους κατά την κρίση τους αναγκαίους όρους, κατά την άσκηση από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε των δικαιωμάτων που χορηγήθηκαν, σύμφωνα με το Άρθρο II, παράγραφος (2), αυτής της Συμφωνίας, σε κάθε περίπτωση που:

α) η αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν μπορεί να τις πείσει ότι έχει την ικανότητα να εκπληρώσει τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τους νόμους και κανονισμούς που κανονικά και λογικά εφαρμόζονται κατά την εκμετάλλευση των διεθνών αεροπορικών γραμμών από τις αρχές αυτές σύμφωνα με τη Σύμβαση.

β) Οι αρχές αυτές δεν έχουν πεισθεί ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος αυτής της αεροπορικής επιχείρησης βρίσκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίζει την αεροπορική επιχείρηση ή στους υπηκόους του.

4) Αφότου η αεροπορική επιχείρηση πάρει την άδεια αυτή, θα μπορεί οποτεδήποτε να αρχίσει εκμετάλλευση στις γραμμές που συμφωνήθηκαν, εν μέρει ή στο σύνολο, εφ' όσον η αεροπορική επιχείρηση συμμορφώνεται με τις ανάλογες διατάξεις της Συμφωνίας και εφ' όσον ισχύουν αναφορικά με τις γραμμές αυτές, τιμολόγια που καθιερώθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου X της Συμφωνίας αυτής, σε ό,τι αφορά αυτές τις γραμμές.

Άρθρο IV

1. Οι αεροπορικές αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν το δικαίωμα να ανακαλέσουν ή να αναστείλουν την άδεια που αναφέρεται στο Άρθρο III της Συμφωνίας αυτής σε σχέση με την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή να της επιβάλουν όρους, προσωρινά ή μόνιμα, σε κάθε περίπτωση που :

α) η αεροπορική επιχείρηση δεν μπορεί να πείσει τις αεροπορικές αρχές ότι έχει την ικανότητα να εκπληρώσει τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τους νόμους και κανονισμούς που κανονικά και λογικά εφαρμόζονται στην εκμετάλλευση των διεθνών αεροπορικών γραμμών από τις αρχές αυτές σύμφωνα με τη Σύμβαση,

β) η αεροπορική επιχείρηση παραλείψει να συμμορφωθεί προς τους νόμους και κανονισμούς εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους,

γ) οι αρχές αυτές δεν πείθονται ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος της αεροπορικής επιχείρησης βρίσκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που όρισε την αεροπορική επιχείρηση ή στους υπηκόους του,

δ) η αεροπορική επιχείρηση δεν ασκεί την εκμετάλλευση σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στη Συμφωνία αυτήν.

2) Εκτός από την περίπτωση που απαιτείται άμεση ενέργεια για να προληφθεί παράβαση των νόμων και των κανονισμών που αναφέρονται παραπάνω, τα δικαιώματα που απαριθμούνται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου θα ασκούνται μόνο ύστερα από συνεννόηση με τις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με το Άρθρο XVI της Συμφωνίας αυτής.

Άρθρο V

1) Οι νόμοι, κανονισμοί και διαδικασίες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, που αφορούν την είσοδο στο, παραμονή ή αναχώρηση από το έδαφός του των αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται στη διεθνή αεροναυτιλία ή που αφορούν την τεχνική εκμετάλλευση και την πτήση των αεροσκαφών αυτών, θα εφαρμόζονται από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, κατά την είσοδο στο, αναχώρηση από και όσο θα βρίσκονται μέσα στο παραπάνω έδαφος.

2) Οι νόμοι και οι κανονισμοί του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με είσοδο, ελευθεροκοινωνία (clearance), διαμετακόμιση (transit), μετανάστευση, διαβατήρια, τελωνεία και απομόνωση (quarantine) θα εφαρμόζονται από την αεροπορική επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και από ή για λογαριασμό των πληρωμάτων τους, των επιβατών τους, του φορτίου τους ή του ταχυδρομείου τους, κατά τη διάπτησή του, είσοδο στο, αναχώρηση από και όσο θα βρίσκονται μέσα στο έδαφος αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3) Επιβάτες διερχόμενοι από το έδαφος οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπόκεινται σε πολύ απλοποιημένο έλεγχο. Αποσκευές και φορτίο υπό άμεση διαμετακόμιση (in direct transit) θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και άλλους παρόμοιους φόρους.

Άρθρο VI

1) Πιστοποιητικά πλωιμότητας, πιστοποιητικά ικανότητας και επαγγελματικές άδειες που εκδόθηκαν ή που αναγνωρίστηκαν από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος και ισχύουν θα αναγνωρίζονται σαν ισχύοντα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος με σκοπό την εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν στις διαδρομές που καθορίστηκαν, με την προϋπόθεση ότι τα πιστοποιητικά αυτά ή οι άδειες εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν σε εφαρμογή και σύμφωνα με τα πρότυπα που καθιερώνονται από τη Σύμβαση.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί πάντως το δικαίωμα, να μην αναγνωρίζει πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που χορηγήθηκαν σε υπηκόους του από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος με σκοπό την πτήση πάνω από το έδαφός του.

2) Αν τα δικαιώματα ή οι όροι των αδειών ή των πιστοποιητικών που αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο (1), που εκδίδονται από τις αεροπορικές αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε οποιοδήποτε πρόσωπο ή σε οποιαδήποτε αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε ή από την άποψη του αεροσκάφους που εκμεταλλεύεται τις γραμμές που συμφωνήθηκαν στις διαδρομές που καθορίστηκαν, επιτρέπουν μια διαφορά από τους κανόνες που καθιερώνει η Σύμβαση, και η οποία διαφορά κατατεθεί στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, οι αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν διαβουλεύσεις, σύμφωνα με το Άρθρο XVI της Συμφωνίας αυτής με τις αεροπορικές αρχές εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να πειστούν ότι η πρακτική αυτή τους είναι αποδεκτή. Η μη κατάληξη σε ικανοποιητική συμφωνία θα αποτελέσει τη βάση για την εφαρμογή του Άρθρου IV της Συμφωνίας αυτής.

Άρθρο VII

1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, με βάση την αμοιβαιότητα, θα απαλλάσσει την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος στη μεγαλύτερη δυνατή έκταση με βάση την εθνική της νομοθεσία, από περιορισμούς εισαγωγής, τελωνειακούς δασμούς, φόρους κατανάλωσης, τέλη επιθεώρησης και άλλους εθνικούς δασμούς και επιβαρύνσεις για αεροσκάφη, καύσιμα, λιπαντικά, αναλώσιμα τεχνικά εφόδια, ανταλλακτικά περιλαμβανομένων των μηχανών, κανονικός εξοπλισμός αεροσκαφών, προμήθειες αεροσκαφών (που περιλαμβάνουν οινοπνευματώδη ποτά, καπνό και άλλα προϊόντα που προορίζονται για πώληση στους επιβάτες σε περιορισμένες ποσότητες κατά την πτήση) και άλλα είδη που προορίζονται να χρησιμοποιηθούν ή χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σε σχέση με την εκμετάλλευση ή την εξυπηρέτηση των αεροσκαφών της αεροπορικής επιχείρησης που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος που εκμεταλλεύεται τις γραμμές που συμφωνήθηκαν καθώς επίσης απόθεμα εισιτηρίων, προγράμματα αεροπορικής εταιρείας, κάθε έντυπο υλικό που φέρει τυπωμένα επάνω τα διακριτικά της εταιρείας καθώς και το σύνηθες διαφημιστικό υλικό που διανέμεται δωρεάν από την αεροπορική αυτή επιχείρηση που ορίστηκε.

2) Οι απαλλαγές που παρέχονται με αυτό το Άρθρο θα έχουν εφαρμογή στα είδη που αναφέρονται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου :

α) που εισάγονται στο έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από ή για λογαριασμό της αεροπορικής επιχείρησης που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος,

β) που παρακρατούνται στα αεροσκάφη της αεροπορικής επιχείρησης που ορίστηκε από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, όταν φτάνουν στο ή φεύγουν από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

γ) με τα οποία εφοδιάζονται τα αεροσκάφη της αεροπορικής επιχείρησης που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και που προορίζονται να χρησιμοποιηθούν κατά την εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν, άσχετα από το αν αυτά τα είδη χρησιμοποιούνται ή καταναλίσκονται τελείως μέσα στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, που παρέχει την απαλλαγή, με τον όρο ότι τα είδη αυτά δεν εκποιούνται στο έδαφος του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους.

3) Ο κανονικός εξοπλισμός πτήσης των αεροσκαφών καθώς και τα υλικά και εφόδια που παρακρατούνται πάνω στα αεροσκάφη οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να εκφορτώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνο με την έγκριση των τελωνειακών αρχών του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους. Στην περίπτωση αυτή, μπορούν να τεθούν υπό την επίβλεψη των παραπάνω αρχών, μέχρι την επανεξαγωγή τους ή την με άλλο τρόπο διάθεσή τους, σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

Άρθρο VIII

1) Τα τέλη που θα επιβάλλονται από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος για τη χρήση των αερολιμένων και άλλων αεροναυτιλιακών διευκολύνσεων από τα αεροσκάφη μιας αεροπορικής επιχείρησης που θα οριστεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα είναι δίκαια και λογικά και θα επιβάλλονται σύμφωνα με τα επίσημα τιμολόγια που καθιερώνονται

ομοιόμορφα από τους νόμους και τους κανονισμούς του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους και που εφαρμόζονται ομοιόμορφα σε όλες τις ξένες αεροπορικές επιχειρήσεις.

2) Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα κάνει προνομιακή μεταχείριση στη δική του ή σε οποιαδήποτε άλλη αεροπορική επιχείρηση έναντι της αεροπορικής επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στην εφαρμογή των τελωνειακών, μεταναστευτικών, απομονωτικών (quarantine) και ανάλογων κανονισμών ή στη χρήση των αερολιμένων, αεροδιαδρόμων, εξυπηρετήσεων αεροπορικής κίνησης και σχετικών ευκολιών που ελέγχονται από αυτό.

3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει διαβουλεύσεις μεταξύ των αρμόδιων για το θέμα αρχών και της αεροπορικής επιχείρησης που ορίστηκε και θα κάνει χρήση των υπηρεσιών και ευκολιών και όπου είναι δυνατό, μέσω του οργανισμού που αντιπροσωπεύει την αεροπορική επιχείρηση. Στους χρήστες θα πρέπει να δίνεται λογική προειδοποίηση για κάθε πρόθεση αλλαγής στις επιβαρύνσεις του χρήστη, για να τους δοθεί η δυνατότητα να εκφράσουν τις απόψεις τους πριν γίνουν οι αλλαγές αυτές.

Άρθρο IX

1) Στην αεροπορική επιχείρηση που θα οριστεί από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχεται δίκαιη και ίση δυνατότητα για την εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν στις διαδρομές που καθορίστηκαν στο Παράρτημα της Συμφωνίας αυτής.

2) Κατά την εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν, η αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει υπόψη της τα συμφέροντα της αεροπορικής επιχείρησης που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ώστε να μη παραβλάπτει τις γραμμές που η τελευταία εκτελεί σε ολόκληρη ή σε μέρος της ίδιας διαδρομής.

3) Οι γραμμές που συμφωνήθηκαν και θα εκτελούνται από τις αεροπορικές επιχειρήσεις που ορίστηκαν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταποκρίνονται στις ανάγκες του κοινού για μεταφορές στις διαδρομές που καθορίστηκαν και θα έχουν σαν πρωταρχικό σκοπό τους την προσφορά, με λογικό συντελεστή φόρτωσης, επαρκούς χωρητικότητας για την εξυπηρέτηση των τρεχουσών και των λογικά προβλεπόμενων αναγκών για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ των εδαφών των Συμβαλλόμενων Μερών που έχουν ορίσει τις αεροπορικές επιχειρήσεις.

4) Πρόβλεψη για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου που παραλαμβάνονται και αποβιβάζονται σε σημεία στις διαδρομές που καθορίστηκαν και βρίσκονται στο έδαφος κρατών διαφορετικών από κείνο που όρισε την αεροπορική επιχείρηση θα γίνεται σύμφωνα με τη γενική αρχή ότι η χωρητικότητα θα είναι ανάλογη προς:

α) Τις ανάγκες της κίνησης προς και από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει ορίσει την αεροπορική επιχείρηση,

β) τις ανάγκες της κίνησης της περιοχής από την οποία περνά η αεροπορική επιχείρηση αφού ληφθούν υπόψη οι άλλες γραμμές που έχουν εγκατασταθεί από τις αεροπορικές επιχειρήσεις των κρατών που απαρτίζουν την περιοχή και

γ) τις ανάγκες των διαβατικών γραμμών.

5) Η χωρητικότητα που θα προσφερθεί στις διαδρομές που καθορίστηκαν, δηλαδή συχνότητα γραμμών, και ο τύπος και η διαμόρφωση του αεροσκάφους, θα συμφωνηθεί μεταξύ των αεροπορικών επιχειρήσεων που θα οριστούν σύμφωνα με τους κανόνες που καθορίζονται στο άρθρο αυτό και θα υπόκειται στην έγκριση των αεροπορικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Αν οι αεροπορικές επιχειρήσεις που ορίστηκαν δε συμφωνούν, το θέμα θα παραπεμφθεί στις αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών που θα προσπαθήσουν να λύσουν το πρόβλημα σύμφωνα με το άρθρο XVI της Συμφωνίας αυτής.

Άρθρο X

1) Τα τιμολόγια για μεταφορές στις γραμμές που συμφωνήθηκαν προς και από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα καθορίζονται σε λογικά επίπεδα, αφού ληφθούν υπόψη όλοι οι σχετικοί συντελεστές μεταξύ των οποίων και το κόστος εκμετάλλευσης, ένα εύλογο κέρδος, τα χαρακτηριστικά της εξυπηρέτησης (όπως το επίπεδο της ταχύτητας και των διευκολύνσεων) και όπου είναι πρόσφορο τα τιμολόγια των άλλων αεροπορικών επιχειρήσεων για οποιοδήποτε τμήμα της διαδρομής που καθορίστηκε.

2) Τα τιμολόγια που αναφέρονται στην παράγραφο (1) αυτού του άρθρου θα συμφωνούνται μεταξύ των αεροπορικών επιχειρήσεων που ορίστηκαν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Η συμφωνία αυτή θα γίνει, εφ' όσον είναι δυνατό, μέσω του μηχανισμού συντονισμού των διεθνών τιμολογίων της Διεθνούς Ένωσης Αερομεταφορέων (ΙΑΤΑ).

Εκτός αν ορίζεται διαφορετικά, κατά την εφαρμογή της παραγράφου (4) αυτού του άρθρου, κάθε αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε θα είναι υπεύθυνη, για τη δικαιολόγηση και λογικότητα των τιμολογίων που θα συμφωνηθούν με αυτόν τον τρόπο, μόνο στις αεροπορικές αρχές της.

3) Τα τιμολόγια, που συμφωνούνται με αυτόν τον τρόπο, θα υποβάλλονται στις αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών τουλάχιστο σαράντα πέντε (45) ημέρες πριν από την ημερομηνία που σκοπεύουν να τα εφαρμόσουν. Σε ειδικές περιπτώσεις, μια μικρότερη προθεσμία μπορεί να γίνει αποδεκτή από τις αεροπορικές αρχές. Αν μέσα σε τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία υποβολής, οι αεροπορικές αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε γνωστοποιήσουν στις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ότι δε συμφωνούν με το τιμολόγιο που τους υποβλήθηκε, το τιμολόγιο αυτό θα θεωρηθεί ότι γίνεται αποδεκτό και θα τεθεί σε ισχύ από την πάροδο των σαράντα πέντε (45) ημερών που μνημονεύονται παραπάνω. Στην περίπτωση που θα γίνει αποδεκτή από τις αεροπορικές αρχές μια συντομότερη προθεσμία για την υποβολή ενός τιμολογίου, μπορούν επίσης να συμφωνήσουν ότι η προθεσμία για να γνωστοποιήσουν τη μη αποδοχή θα είναι μικρότερη από τριάντα (30) ημέρες.

4) Αν ένα τιμολόγιο δεν καθιερωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της παραπάνω παραγράφου (2) ή αν γνωστοποιηθεί η μη αποδοχή μέσα στην προθεσμία που ορίζεται από την παραπάνω παράγραφο (3), οι αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα προσπαθήσουν να καθορίσουν το τιμολόγιο με κοινή συμφωνία.

5) Αν οι αεροπορικές αρχές δεν μπορέσουν να καταλήξουν σε συμφωνία για οποιοδήποτε τιμολόγιο που τους υποβλήθηκε σύμφωνα με την παράγραφο (3) αυτού του Άρθρου ή για τον καθορισμό οποιουδήποτε τιμολογίου σύμφωνα με την παράγραφο (4), η διαφωνία θα ρυθμιστεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου XVIII αυτής της Συμφωνίας.

6) α) Κανένα τιμολόγιο δε θα τίθεται σε ισχύ αν οι αεροπορικές αρχές οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους δε συμφωνούν με αυτό με εξαίρεση τα οριζόμενα από τις διατάξεις της παραγράφου (3) του Άρθρου XVIII της Συμφωνίας αυτής.

β) Όταν τιμολόγια καθιερωθούν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Άρθρου, τα τιμολόγια αυτά θα συνεχίσουν να ισχύουν μέχρι να καθιερωθούν νέα τιμολόγια σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Άρθρου.

7) Αν οι αεροπορικές αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε συμφωνούν με ένα τιμολόγιο που καθιερώθηκε, θα το γνωστοποιήσουν στις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και οι αεροπορικές επιχειρήσεις που ορίστηκαν θα προσπαθήσουν, όπου απαιτείται, να καταλήξουν σε συμφωνία. Αν ένα νέο τιμολόγιο δεν είναι δυνατό να καθιερωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων (2) και (3) αυτού του Άρθρου μέσα στην προθεσμία των ενε-

νήντα (90) ημερών από την ημέρα λήψης αυτής της γνωστοποίησης, θα εφαρμοστούν οι διαδικασίες που εκτίθενται στις παραγράφους (4) και (5) αυτού του Άρθρου.

8) Οι αρμόδιες αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα καταβάλουν προσπάθειες να εξασφαλίσουν : (α) ότι τα τιμολόγια που χρεώνονται και που εισπράττονται είναι σύμφωνα προς τα τιμολόγια που έγιναν αποδεκτά και από τις δύο αεροπορικές αρχές και (β) ότι καμιά αεροπορική επιχείρηση δεν εκπίπτει οποιοδήποτε ποσοστό των τιμολογίων αυτών, με οποιοδήποτε τρόπο.

Άρθρο XI

1) Οι αεροπορικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχουν αμοιβαία κάθε τρίμηνο μηνιαίες στατιστικές καταστάσεις, που θα περιλαμβάνουν όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται για τον υπολογισμό της κίνησης που μεταφέρθηκε στις διαδρομές που καθορίζονται στο Παράρτημα της Συμφωνίας αυτής καθώς και τις αρχικές προελεύσεις και τους τελικούς προορισμούς της κίνησης αυτής.

2) Οι λεπτομέρειες των στατιστικών στοιχείων που θα πρέπει να παρέχονται και οι τρόποι με τους οποίους το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει αυτά τα στοιχεία στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα συμφωνηθούν μεταξύ των αεροπορικών αρχών και θα τεθούν σε εφαρμογή μέσα σε τρεις (3) μήνες, αφότου αρχίσει η εκμετάλλευση από το ένα ή και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη σε όλες ή σε μέρος των γραμμών που συμφωνήθηκαν.

3) Σε περίπτωση που δεν καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με την παροχή των στατιστικών στοιχείων, τούτο μπορεί, κατά την κρίση οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, να αποτελέσει λόγο εφαρμογής του άρθρου XVI της Συμφωνίας αυτής.

Άρθρο XII

1) Κάθε αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε θα έχει το δικαίωμα να διενεργεί πωλήσεις αερομεταφοράς στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνη της και κατά την κρίση της, μέσω των αντιπροσώπων της. Η αεροπορική αυτή επιχείρηση θα έχει το δικαίωμα να εμπορεύεται αυτήν τη μεταφορά και οποιοδήποτε πρόσωπο θα είναι ελεύθερο να αγοράζει αυτήν τη μεταφορά στο νόμισμα της χώρας εκείνης ή σε ελεύθερα μετατρέψιμο συνάλλαγμα άλλων χωρών.

2) Κάθε αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε θα έχει το δικαίωμα να μετατρέπει και να εμβάζει στη χώρα της, σε πρώτη ζήτηση, στην επίσημη τιμή συναλλάγματος, το πλεόνασμα μεταξύ εισπράξεων και δαπανών που πραγματοποιήθηκε σε σχέση με τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου. Η μετατροπή και το έμβασμα θα επιτρέπονται χωρίς περιορισμούς στις τιμές (αγορά) ξένου συναλλάγματος για τρέχουσες συναλλαγές που ισχύουν κατά το χρόνο του εμβάσματος και δε θα υπόκειται σε οποιεσδήποτε επιβαρύνσεις εκτός από τις κανονικές επιβαρύνσεις εξυπηρέτησης που εισπράττονται από τράπεζες γιά τέτοιου είδους συναλλαγές.

Άρθρο XIII

Η αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα δικαιούται να φέρει και να διατηρεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικό της διευθυντικό, τεχνικό, λειτουργικό και άλλο ειδικευμένο προσωπικό που απαιτείται για τη λειτουργία των αεροπορικών γραμμών, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που αφορούν είσοδο, παραμονή και απασχόληση και γενικά με βάση την αμοιβαιότητα.

Άρθρο XIV

Οι διατάξεις που εκτίθενται στα άρθρα V, VI, VII, VIII, XII, XIII και XV της Συμφωνίας αυτής, θα έχουν επίσης εφαρμογή στις ναυλωμένες πτήσεις (charter flights) που εκτελούνται από μία αεροπορική επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους προς ή από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς και στην αεροπορική επιχείρηση που εκτελεί αυτές τις πτήσεις.

Άρθρο XV

1) Τα συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παράσχουν αμοιβαία βοήθεια, με σκοπό την πρόληψη παράνομης κατάληψης αεροσκάφους και άλλων παράνομων ενεργειών που στρέφονται εναντίον της ασφάλειας αεροσκαφών, αεροδρομίων, αεροναυτιλιακών εγκαταστάσεων και οποιασδήποτε άλλης απειλής της αεροπορικής ασφάλειας.

2) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί να τηρεί τους όρους ασφάλειας που ζητούνται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος κατά την είσοδο στο έδαφος αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να πάρει τα κατάλληλα μέτρα για να ερευνά τους επιβάτες και τα είδη που φέρουν μαζί τους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εξετάζει με κατανόηση κάθε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τη λήψη έκτακτων μέτρων ασφαλείας των αεροσκαφών ή των επιβατών του, για την αντιμετώπιση συγκεκριμένης απειλής.

3) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις περί αεροπορικής ασφάλειας που έχουν εφαρμογή και καθιερώθηκαν από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, αναγνωριζόμενες σαν Διεθνή Πρότυπα και Συνιστώμενη Πρακτική Ασφαλείας, που περιγράφονται σαν Παράρτημα 17 της Σύμβασης περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας στην έκταση που αυτές οι διατάξεις ασφαλείας είναι εφαρμόσιμες στα Συμβαλλόμενα Μέρη. Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος παρεκκλίνει από τις διατάξεις αυτές, οι αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν διαβουλεύσεις με τις αεροπορικές αρχές του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους. Η μη κατάληξη σε ικανοποιητική συμφωνία αποτελεί λόγο για την εφαρμογή του άρθρου IV της Συμφωνίας αυτής.

4) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης περί αδικημάτων και ορισμένων άλλων ενεργειών που διαπράττονται σε αεροσκάφη, που υπογράφηκε στο Τόκυο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Σύμβασης για την Καταστολή της Παράνομης Κατάληψης Αεροσκάφους, που υπογράφηκε στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Σύμβασης για την Καταστολή των Παράνομων Ενεργειών κατά της Ασφαλείας της Πολιτικής Αεροπορίας, που υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971.

5) Όταν ένα συμβάν ή απειλή ενός συμβάντος για παράνομη κατάληψη αεροσκάφους ή για άλλες παράνομες ενέργειες κατά της ασφάλειας αεροσκαφών, αεροδρομίων και αεροναυτιλιακών εγκαταστάσεων λαμβάνει χώρα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια για να διευκολύνουν τις συνεννοήσεις που σκοπεύουν να τερματίσουν γρήγορα και ακίνδυνα το συμβάν ή την απειλή του.

Άρθρο XVI

1) Μέσα σε πνεύμα στενής συνεργασίας, οι αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα συσκέπτονται κατά περιόδους με θέμα την εφαρμογή, ερμηνεία ή χρήση της Συμφωνίας αυτής ή τη συμμόρφωση προς τη Συμφωνία αυτή.

2) Οι διαβουλεύσεις αυτές θα αρχίζουν μέσα σε περίοδο εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία λήψης του γραπτού αιτήματος, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά.

Άρθρο XVII

Εάν οποιοδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών επιθυμεί την τροποποίηση οποιασδήποτε διάταξης της Συμφωνίας αυτής, μπορεί να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαβουλεύσεις αυτές, που μπορούν να διεξαχθούν μεταξύ των αεροπορικών αρχών και μπορούν να γίνουν με συνομιλίες ή με αλληλογραφία, θα αρχίζουν μέσα σε διάστημα εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία που διατυπώθηκε το αίτημα εγγράφως. Οποια-

δήποτε τροποποίηση συμφωνηθεί, κατά τις διαβουλεύσεις αυτές, θα τεθεί σε εφαρμογή, αφότου θα έχει επιβεβαιωθεί με την ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

Άρθρο XVIII

1) Εφ' όσον προκύψει οποιαδήποτε διαφωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν καταρχήν να τη ρυθμίσουν με διαπραγματεύσεις.

2) Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν επιτύχουν τη ρύθμισή της με διαπραγματεύσεις, μπορούν να συμφωνήσουν να παραπέμψουν τη διαφωνία για λήψη απόφασης σε κάποιο πρόσωπο ή οργανισμό, ή οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μπορεί να υποβάλει τη διαφωνία του για λήψη απόφασης σε Διαιτητικό Δικαστήριο απαρτιζόμενο από τρεις διαιτητές, από τους οποίους κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ορίσει από ένα και ο τρίτος θα ορίζεται από τους δύο διαιτητές. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ορίσει ένα διαιτητή μέσα σε διάστημα εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία λήψης, από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού, της ανακοίνωσης του αιτήματος του άλλου για παραπομπή της διαφωνίας σε διαιτησία και ο τρίτος διαιτητής θα ορίζεται μέσα σε μια περαιτέρω περίοδο εξήντα (60) ημερών. Εφ' όσον οποιοδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών παραλείψει να ορίσει διαιτητή μέσα στο διάστημα που καθορίζεται ή εφ' όσον ο τρίτος διαιτητής δεν ορισθεί μέσα στο παραπάνω διάστημα, οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO) να ορίσει έναν ή περισσότερους διαιτητές ανάλογα με την περίπτωση. Σε κάθε περίπτωση ο τρίτος διαιτητής θα είναι υπήκοος τρίτου Κράτους, θα ενεργεί σαν Πρόεδρος του Διαιτητικού Δικαστηρίου και θα καθορίζει τον τόπο όπου θα λάβει χώρα η διαιτησία.

3) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται να συμμορφώνονται με οποιαδήποτε απόφαση που θα εκδοθεί σύμφωνα με την παράγραφο (2) του άρθρου τούτου.

4) Τα έξοδα του Διαιτητικού Δικαστηρίου θα κατανέμονται εξίσου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

5) Εάν και κατά το χρόνο που οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δε συμμορφώνεται με απόφαση που εκδόθηκε σύμφωνα με την παράγραφο (2) του άρθρου τούτου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί να περιορίσει, αναστείλει ή ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια που αυτό έχει χορηγήσει με βάση τη συμφωνία αυτή στο Συμβαλλόμενο Μέρος που δε συμμορφώθηκε ή στη μη συμμορφωθείσα αεροπορική επιχείρηση που ορίσθηκε.

Άρθρο XIX

Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί οποτεδήποτε, αφότου τεθεί σε εφαρμογή η Συμφωνία αυτή, να γνωστοποιήσει εγγράφως δια της διπλωματικής οδού, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, την απόφασή του για τερματισμό της Συμφωνίας αυτής. Η γνωστοποίηση αυτή θα κοινοποιηθεί ταυτόχρονα προς τον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας. Η Συμφωνία θα τερματισθεί ένα (1) χρόνο μετά την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός εάν, η ειδοποίηση περί τερματισμού, αποσυρθεί μετά από κοινή συγκατάθεση, πριν εκπνεύσει η προθεσμία αυτή.

Σε περίπτωση που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα επιβεβαίωνε λήψη μιας τέτοιας γνωστοποίησης, η ειδοποίηση θα θεωρηθεί ότι παραλήφθηκε δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά την παραλαβή της από τον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο XX

Η Συμφωνία αυτή και οποιαδήποτε τροποποίησή της θα καταχωρηθούν στον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο XXI

Εάν μια γενική πολυμερής αεροπορική σύμβαση ισχύσει μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, θα κατισχύουν οι διατάξεις αυτής της Σύμβασης. Διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 16 της Συμφωνίας αυτής είναι δυνατό να γίνουν με απώτερο σκοπό να αποφασισθεί μέχρι ποιού σημείου η Συμφωνία αυτή επηρεάζεται από τις διατάξεις της πολυμερούς σύμβασης.

Άρθρο XXII

1) Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται προσωρινά από την ημέρα της υπογραφής της και θα τεθεί σε ισχύ την τελευταία από τις ημερομηνίες, κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν αμοιβαία με διπλωματική διακοίνωση ότι έχουν εξασφαλίσει την απαιτούμενη από την εσωτερική τους νομοθεσία έγκριση που είναι αναγκαία προκειμένου να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία αυτή.

2) Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης του Καναδά και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας περί τακτικών Εμπορικών Αεροπορικών Γραμμών που υπογράφηκε στην Αθήνα τη δέκατη όγδοη Ιανουαρίου του έτους χίλια εννιακόσια εβδομήντα τέσσερα, θα παύσει προσωρινά να εφαρμόζεται από την ημερομηνία υπογραφής της Συμφωνίας αυτής και θα λήξει την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία αυτή.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ 1

Την παρακάτω διαδρομή θα μπορεί να εκμεταλλεύεται η αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας: (1)

Σημεία προέλευσης	Ενδιάμεσα Σημεία	Προορισμός	Σημεία Πέραν
Σημεία στην Ελλάδα	----	Μόντρεαλ (8) (7) Τορόντο (2) (3) (8)	Ένα σημείο στις ΗΠΑ (4) (5) (6)

(1) Όλα τα εμπορικά δικαιώματα θα ασκούνται μόνο από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε και δε θα εκμισθώνονται ή υπεκμισθώνονται.

(2) Όσο χρόνο η ελληνική αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε, εκτελεί δρομολόγια προς Τορόντο, θα απαιτείται εμπορική συμφωνία μεταξύ των οριζόμενων αεροπορικών επιχειρήσεων, υποκείμενη στην έγκριση των αντίστοιχων αεροπορικών αρχών.

(3) Η γραμμή προς Τορόντο θα υπόκειται στους ειδικούς όρους που έχουν σχέση με την εξαίρεση από την αναστολή πρόσβασης νέων ξένων αερομεταφορέων στο Διεθνή Αερολιμένα LESTER B. PEARSON, όπως περιγράφονται στο Υπόμνημα «Πρόσβαση ξένων αερομεταφορέων στο Διεθνή Αερολιμένα του Τορόντο», που εκδόθηκε από το Υπουργείο Εξωτερικών του Καναδά με ημερομηνία 31 Οκτωβρίου 1983.

4) Η αεροπορική επιχείρηση, που θα οριστεί από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, θα απολαμβάνει δικαιωμάτων πέμπτης ελευθερίας μεταξύ Μοντρεάλ και οποιουδήποτε άλλου σημείου στις Η.Π.Α., που θα καθοριστεί από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας. Τα δικαιώματα αυτά δεν θα ασκούνται μέχρι να κάνει χρήση οποιουδήποτε δικαιώματος πέμπτης ελευθερίας, που της παραχωρούνται με τη Συμφωνία αυτή, η οριζόμενη από την Κυβέρνηση του Καναδά αεροπορική επιχείρηση.

(5) Το σημείο πέραν, στις Η.Π.Α. δεν θα εξυπηρετείται από οποιαδήποτε πτήση που περιλαμβάνει προσγείωση στο Τορόντο

(6) Το σημείο πέραν, στις Η.Π.Α. μπορεί να διαφοροποιείται κάθε έξη μήνες, με προειδοποίηση εξήντα ημερών, προς τις αεροπορικές αρχές του Καναδά.

(7) Η αεροπορική επιχείρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας που θα οριστεί θα μπορεί να ασκεί δικαιώματα STOP OVER τα οποία δε θα υπερβαίνουν τις δεκαπέντε (15) ημέρες.

(8) Για την εκπλήρωση των όρων του άρθρου IX (5) της Συμφωνίας η αεροπορική επιχείρηση που θα οριστεί θα είναι εξουσιοδοτημένη να εκτελεί το ελάχιστο δύο πτήσεις την εβδομάδα.

ΤΜΗΜΑ 2

Την παρακάτω διαδρομή θα μπορεί να εκμεταλλεύεται η αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από την Κυβέρνηση του Καναδά : (1)

Σημεία προέλευσης	Ενδιάμεσα Σημεία	Προορισμός	Σημεία πέραν
Σημεία στον Καναδά	Σημεία που θα καθορισθούν από τον Καναδά (2) (3) (4) (5)	Αθήνα (5) (6)	Σημεία που θα καθορισθούν από τον Καναδά (2) (3) (4)

(1) Όλα τα εμπορικά δικαιώματα θα ασκούνται μόνο από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε και δε θα εκμισθώνονται ή υπεκμισθώνονται.

(2) Τα σημεία που θα καθορισθούν δε θα περιλαμβάνουν Κύπρο, Τουρκία ή Ισραήλ.

(3) Τα σημεία που θα καθορισθούν μπορούν να διαφοροποιούνται κάθε έξη μήνες, με προειδοποίηση εξήντα ημερών προς τις αεροπορικές αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας.

(4) Ο συνολικός αριθμός των ενδιάμεσων σημείων και σημείων πέραν, που θα καθορίζεται οποτεδήποτε, δε θα υπερβαίνει τα πέντε, από τα οποία όχι περισσότερα από τέσσερα μπορεί να είναι ενδιάμεσα.

(5) Η αεροπορική επιχείρηση του Καναδά που θα οριστεί θα μπορεί να ασκεί δικαιώματα STOP OVER τα οποία δε θα υπερβαίνουν τις δεκαπέντε (15) ημέρες.

(6) Για την εκπλήρωση των σκοπών του Άρθρου IX (5) της Συμφωνίας, η αεροπορική επιχείρηση που θα οριστεί θα είναι εξουσιοδοτημένη να εκτελεί τουλάχιστο δύο πτήσεις την εβδομάδα.

ΓΙΑ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΑΡΑΠΑΝΩ, οι υπογράφοντες, νόμιμα γι' αυτό εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν τη Συμφωνία αυτή.

ΕΓΙΝΕ σε δύο αντίτυπα στο Toronto την 20ή ημέρα του Αυγούστου 1984, στην αγγλική, γαλλική και ελληνική γλώσσα, κάθε κείμενο θεωρούμενο εξίσου αυθεντικό.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Toronto this 20th day of August, 1984 in the Greek, English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment torisés â cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ou a signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire â Toronto ce 20e jour d'août 1984, dans les langues grecque, anglise et française, chaque version faisant également foi.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
For the Government of the Hellenic Republic
Pour le Gouvernement de la République hellénique

Για την Κυβέρνηση του Καναδά
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο XXII αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1987

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 1987

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ